



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Переклад публіцистичних текстів»**

<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Спеціалізація</b>	035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська
<b>Освітньо-професійна програма</b>	Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад
<b>Статус дисципліни</b>	Вибіркова дисципліна
<b>Мова навчання</b>	Італійська/українська
<b>Семестр</b>	VI
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік
<b>Викладач</b>	Куранда Віталіна Валентинівна, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p><b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є ознайомити студентів з діяльністю перекладача в галузі публіцистичного перекладу; з'ясувати загальну характеристику газетно-публіцистичного стилю мови; вміти аналізувати лексико-граматичні особливості газетно-публіцистичного тексту; виявити специфіку перекладу газетних текстів та окреслити проблеми, які виникають при перекладі газетних текстів з італійської мови; сформувати у студентів потрібні навички публіцистичного перекладу; навчити студентів основам саморедагування і контрольного редагування в галузі публіцистичного перекладу.</p> <p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є базові поняття публіцистичного стилю, його основних характеристик; функції публіцистичного тексту; види публіцистики; жанрове різноманіття публіцистики; особливості та проблеми перекладу публіцистичних текстів.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачає вивчення характеристик публіцистичних текстів і текстів політичного дискурсу.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	10 год.	-
	семінарські заняття	-	-
	практичні заняття	20 год.	-
	консультації	-	-
	самостійна робота	60 год.	-
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> базовий лексичний мінімум за темами, які вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; граматичні категорії та явища італійської мови; граматичні категорії та явища італійської мови, класифікацію частин мов, морфологічні категорії частин мови (іменника, прикметника, займенника, числівника, дієслова, службових частин мови), синтаксичні особливості італійської мови; класифікацію речень; гіпотетичний період; відрізняти різні форми безособових форм дієслова; основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; розбіжності в значенні слів в італійській мові; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; відрізняти вільні словосполучення від усталених; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.</p> <p><i>Вміти</i> вживати лексику та граматичні форми у монологічному та діалогічному мовленні за темами що вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; вживати в мові інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові, проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської граматичної термінології; правильно розуміти різні за метою висловлювання та характером мовної взаємодії типи речень, а також правильно їх вживати; розуміти, сприймати та адекватно реагувати до певної мовної ситуації вживати часові форми на позначення минулого, теперішнього та майбутнього часів Кон'юнктиву активного та пасивного стану; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.</p> <p><i>Володіти</i> навичками розпізнавання стилістично релевантних явищ різних рівнів у тексті та адекватного двостороннього перекладу, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації; вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації; володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Теорія і практика перекладу з першої іноземної мови», «Теорія і практика</p>		

	письмового перекладу », «Практична граматики італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Лексикологія».
<b>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</b>	Формує у студентів вміння, навички, які надають практичної допомоги майбутньому перекладачеві у роботі зі складними лексичними зворотами та специфічними граматичними конструкціями при перекладі публіцистичних текстів.

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

#### *Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:*

- ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

#### **Соціально-особистісні компетентності:**

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

#### *Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:*

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою іноземною мовами.
- ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

**ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК 20.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

**ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

**Предметні компетентності:**

**1. Знання і розуміння в предметній галузі:**

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

**2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:**

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність розуміти на слух автентичні тексти іспанською мовою;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

**3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:**

- вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміння обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміння застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;

вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

**Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)**

*Знати* жанрово-стилістичні особливості публіцистичного перекладу; особливості граматичних структур виучуваної мови.

*Знати* лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку перекладу публіцистичних текстів; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.

*Уміти* використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміння застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.

*Використовувати* набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів публіцистичного стилю, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу публіцистичних текстів.

*Творчо використовувати* індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напрямку

перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності;

*Здатність* використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію; професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

**Навчальна логістика (тематичний план)**

**Змістовий модуль 1. Характеристика публіцистичних текстів і текстів політичного дискурсу.**

**Тема 1.** Види публіцистики. Функціонально-стилістичний аналіз текстів публіцистичного стилю.

**Тема 2.** Мовні особливості публіцистичного стилю.

**Змістовий модуль 2. Особливості перекладу публіцистичних текстів і текстів політичного дискурсу.**

**Тема 1.** Типи трансформацій, що застосовуються при перекладі італійських публіцистичних текстів і текстів політичного дискурсу.

### Система оцінювання результатів навчання

Програмні результати на <input type="checkbox"/> навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною, італійською та другою іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	<i>Метод готових знань, дослідницький метод, комунікативний метод, метод інтерактивної роботи, метод застосування знань на практиці, метод закріплення знань, умінь в навичок, пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний метод, частково-пошуковий метод, дослідницький метод, метод комп'ютерного навчання, метод навчання у співпраці, проектна робота, навчальні дискусії.</i>	<i>Опитування в усній та письмовій формі, модульні контрольні роботи, індивідуальне опитування, фронтальне опитування, проектні завдання.</i>
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.		
<b>ПРН 3.</b> Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.		
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо.		
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.		
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.		
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди італійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.		
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.		
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та італійською, другою іноземною мовами.		
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.		
<b>ПРН 14.</b> Використовувати італійську та другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових		

<p>різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>		
<p><b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>		
<p><b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>		
<p><b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>		
<p><b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>		
<p><b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p>		
<p><b>ПРН 20.</b> Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм італійської мови на рівні С1, другої іноземної мови на рівні В2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.</p>		
<p><b>ПРН 21.</b> Уміти організовувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.</p>		
<p><b>ПРН 22.</b> Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперувати основними лінгвістичними термінами в контексті загально гуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.</p>		
<p><b>ПРН 24.</b> Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з італійської мови на українську та з української мови на італійську для різних типів тексту.</p>		
<p><b>ПРН 25.</b> Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).</p>		
<p><b>ПРН 26.</b> Визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською, італійською та другою</p>		

іноземними мовами.		
<b>ПРН 27.</b> Демонструвати системні знання усіх аспектів теорії перекладу і практики перекладу, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з італійської та другої іноземної мов на українську та навпаки.		
<b>ПРН 28.</b> Сприймати україномовний та іншомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).		

**Семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

### **Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**

#### **Відповідь на теоретичне питання:**

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> <b>«відмінно»</b>	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>4</b> <b>«добре»</b>	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

### Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
<b>5</b> «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
<b>4</b> «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
<b>3</b> «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
<b>2</b> «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

**Модульна контрольна робота** є письмовою, складається із двох завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку.

Відмітка про залік («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які



<p>мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни <b>60 і вище</b>, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.</p> <p>Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни <b>59 і нижче</b>, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60.</p>	
<p><b>Політика курсу</b></p>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;</li> <li>● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;</li> <li>● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;</li> <li>● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;</li> <li>● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі;</li> <li>● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</li> </ul>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., &amp; Білоус Н.В. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики перекладу: монографія</i>. К.: ЦУЛ.</li> <li>2. Бабич, Н.Д. (2003). <i>Практична стилістика і культура української мови</i>. Львів: Світ.</li> <li>3. Бондарчук, Л.І. (2008). <i>Культура ділового мовлення: Навчальний посібник. 2-е видання доповнене і перероблене</i>. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».</li> <li>4. Васенко, Л.А., Дубічинський, В.В., &amp; Кринець О.М. (2008). <i>Фахова українська мова: Навчальний посібник</i>. К.: Центр учбової літератури.</li> <li>5. Гриценко, Т., Гриценко, С., Мельничук, Т., Чуприк, Н., &amp; Анохіна, Л. (2019). <i>Етика ділового спілкування</i>. Київ: Центр навчальної літератури.</li> <li>6. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., &amp; Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга.</li> <li>7. Здоровега, В.Й. (2008). <i>Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 3-тє вид.</i> Львів: ПАІС.</li> <li>8. Шевчук, С.В., &amp; Клименко І.В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта.</li> <li>9. Bonomi, I. (2003). «<i>La lingua dei quotidiani</i>», in <i>La lingua italiana e i mass media (pp. 127-164)</i>. Roma: Carocci.</li> <li>10. De Mauro, T. &amp; Mancini, M. (2010). <i>Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana</i>. Milano: Garzanti.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білавич, Г. (2020). <i>Основи риторики і красномовства. Навчально-методичний посібник</i>. ІваноФранківськ.</li> <li>2. Єрмоленко, С.Я. (2007). <i>Публіцистичний стиль. Українська мова : енциклопедія, 3-тє вид., зі змінами і допов.</i> Київ : Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана.</li> <li>3. Корунець, І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга.</li> </ol>

4. Мацько, Л.І., & Мацько, О.М. (2006). *Риторика : навч. посіб., 2-ге вид., стер.* Київ: Вища шк.
5. Нищета, В. (2021). *Риторика: навч. посіб.* Київ: Центр навчальної літератури.
6. Сіроштан, Т.В., Єрмоленко, С.І., & Митяй З.О. (2020). *Основи ораторського мистецтва: навчальний посібник.* Мелітополь: Вид-во МДПУ ім. Богдана Хмельницького.
7. Cosmai, D. (2003). *Tradurre per l'Unione Europea.* Milano: Hoepli.
8. Delisle, J. (2004). *Terminologia della traduzione.* Milano: Hoepli.
9. Osimo, V. (2002). *Manuale del traduttore.* Milano: Hoepli.
10. Osimo, V. (2003). *Traduzione e nuove tecnologie.* Milano: Hoepli.
11. Osimo, V. (2004). *Traduzione e qualità.* Milano: Hoepli.
12. Scarpa, F. (2003). *La traduzione specializzata.* Milano: Hoepli.
13. Ulrych, M. (2001). *Tradurre. Un approccio multidisciplinare.* Torino: UTET Libreria.

#### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Обручов В.А. Редагування тексту службового документа. URL: [https://stud.com.ua/21919/dokumentoznavstvo/redaguvannya\\_tekstu\\_sluzhbovogo\\_dokumenta](https://stud.com.ua/21919/dokumentoznavstvo/redaguvannya_tekstu_sluzhbovogo_dokumenta)
2. Редагування та форматування тексту URL: <https://sites.google.com/site/kniginashevseua/lekcijnizanatta/tekstovi-procesori-ta-ieh-osnovni-funkciieredaguvanna-ta-formatuvanna-tekstu>
3. Програми автоматизованого перекладу текстів. URL: <https://www.ua5.org/edocument/376-programi-avtomatizovanogo-perekladu.html>
4. Системи автоматизованого перекладу. URL: [http://www.informatuka.info/lesson\\_14.php](http://www.informatuka.info/lesson_14.php)
5. Системи автоматизованого перекладу. URL: <https://informatics6.webnode.com.ua/zanyattya-16/>
6. Текстові та табличні процесори: Текстовий редактор Microsoft Word і табличний процесор Excel. URL: <https://fixrobot.ru/uk/noutbuki/tekstovye-itablichnye-processory-referat-tekstovyi-redaktor-microsoft-word-i/>
7. Технологія редагування управлінської документації. Коректурні знаки. URL: <http://sbc.ptngu.com/60L27.html>
8. Український правопис. К., 2019, 282 с. URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/05062019-onovl-pravo.pdf>
9. Функції та класифікація текстових редакторів. URL <https://infopedia.su/17x5a84.html>